

CHAPTER II.  
HOW A DAIMIO MET HIS DEATH.

資料4

" The man-rio is developed and beautified by the snows of winter. Injustice to the lord reveals and intensifies the devotion of the samurai"

【A】

Thus wrote the Lord of Ako one lovely morning in December, two weeks after his encounter with Kira. The noble, costumed in his official garb, was kneeling before a writing table in his study engaged in versemaking, his manner betraying no anxiety concerning the impending decision of the Council of Elders. Upon the desk were some volumes of poetry, an inkstone bearing his crest, falcon's feathers crossed and enclosed in a circle, some brushes resting on a lacquered holder and a small kettle of inlaid metal containing water with which to moisten his ink.

He grasped the slender bamboo-stemmed writingbrush firmly and formed the characters with a swift motion. Then, when he had completed the poem, turned his head and glanced into the veranda, where stood a porcelain flower-pot containing the object of his inspiration, a man-rio plant, upon the bright green leaves of which was piled the snow of the previous night, contrasting charmingly with the clusters of ruddy berries hanging beneath. As he gazed upon this the rising sun sent its rays across the scene and made the crystals sparkle like a cluster of stars.

While the master of the house was thus calmly employed, his retainers were moving silently about their duties. No song came from the kitchen, no voice was heard speaking above a whisper. The main gate was closed, a temporary fence of green bamboo had been built before it a sign the lord was a prisoner and a friend of the family, surety for the chief, gave orders and decided who should enter or quit the mansion.

第2章。

どのように大名は死を遂げたか。

「万両は、冬の雪によって発育して、美しくされます。領主への不当な扱いは、サムライの献身を明らかにして、強める」

【A】

このように、12月のある素敵な朝、吉良との衝突の2週後に、赤穂の領主は書いた。その貴族は、公式の衣装を着ていたが、詩作に携わるときのための研究用書き物机に向かって跪いていた。そして、彼の態度には、老中の議会の間近に迫った決定に関する不安を微塵も現わしていなかった。机の上には、何冊かの詩、とさかがついた硯、交差して円形に囲まれたタカの羽、ラッカーを塗られたつかみに据えられた筆が若干と、インクを湿らせる水をいれた小さな象嵌された金属の水差しがあった。

彼はしっかりと細長い竹茎のある筆を握って、素早い動作で詩を書いた。そして、彼は詩を完成させて、頭を回して、ベランダをちらと見ました、そこには彼のインスピレーションの元が入っている磁器の植木鉢がありました、万両は、前の夜の雪が積み重ねられた明るい緑の葉と、ぶら下がった赤い実とが、魅惑的な対照をなしていました。彼がこれを見つめたとき、昇る太陽は場面全体にその光線を送って、結晶を星の一群のようにきらめかせました。

家の主人がこのように静かに時を費やしている間、彼の家臣らは黙って彼らの任務を進めていました。台所からは歌は全く聞こえて来ませんでした、ささやきより大きな声は聞かれませんでした。正門は閉じられていました、緑の竹の仮設フェンスは正門の前に、その貴族が囚人であるという印として立てられました。そして、一族の後援者、主人の保証人は命令をして、誰が大邸宅に入らなければならないか、誰が去らなければならないかについて決めました。

A great sorrow was upon the household and all, save its head, trembled with apprehension.

In the midst of his reverie, a screen behind him was moved noiselessly aside and Lady Fair-face, his wife, entered the apartment ; her features too plainly betraying the disturbed state of her soul. Advancing toward him she sank upon the floor and bowing until her forehead touched the mat, said in an agitated voice :

" I trust my lord is in the enjoyment of good health." The noble regarded her tenderly and replied :

" I am well, Fair-face ; why are you so sad ?"

The lady conquered her grief and said :

" My lord, when you are in danger, how can I appear happy ?"

Although her words moved him he did not betray any emotion, but inviting her to approach nearer, pointed to the poem.

Lady Fair-face read it slowly, and glancing at him, remarked :

" Ah, my lord, you are prepared for the worst !

Kira is all powerful with the Shogun, and his friends will do their utmost to crush the house of Ako."

" Have no fear, Fair-face ! My greatest anxiety is on your account. I know what is passing in your mind. Your actions have betrayed you."

" My actions, my lord ?"

" Yes," indicating the man-ri. " You cannot deceive me. Last evening, when you tended that plant, you used one of your hair-pins to remove a dead berry and left the trinket on the rim of the vessel, also your paper handkerchiefs near it—they are there this morning."

ものすごい悲しみがその家族を覆っていました、そして、すべては、その頭を除いて、不安に震えていました。

彼の物思いの最中に、彼の後のついでには静かにわきに動かされました、そして、顔世御前—彼の妻—は部屋に入りました。彼女の顔立ちには、あまりに明らかに彼女の魂の乱れた様子をあらわしていました。彼に向かって進んで、彼女は床に座り、額がマットに触れるまでお辞儀をし、動揺した声で言いました :

「私は、閣下が健康であることを楽しんでいるとおもいます。」、貴族は優しく彼女を見て、答えました :

「私は、元気です、顔世、なぜ、あなたはそれほど悲しむのですか？」 貴婦人は彼女の悲しみを克服して、言いました : 「閣下、あなたが危険な状態にあるとき、どのようにして、幸せと思えましょうか？」

彼女のことは彼を動かしたが、彼は少しの感情もあらわしませんでした、しかし、より近くに接近するよう彼女に促し、そして詩を指しました。顔世夫人はゆっくりそれを読みました、そして、彼をちらっと見て、意見を述べました : 「ああ、閣下、あなたは最悪の事態の覚悟ができています ! 吉良は将軍に大きな影響力があります、そして、彼の友人たちは赤穂の家を押しつぶすために出来るだけのことをします。」

「恐れないでください、顔世 ! 私の最大の不安は、あなたが考えていることと同じです。私は、何があなたの心によぎっているかわかっています。あなたの行動は、あなたの心をあらわしました。」

「私の行動ですか、閣下？」

「そうです」、万両を示して。「あなたは、私をだますことができません。昨晚、

あなたがその植物の世話をしたとき、あなたは枯れた木の実を取り出すためにあなたのヘアピンのうちの 1 本を使いました。そして、器の縁に、その小間物と、また、その近くにあなたの紙ハンカチーフ (懐紙) を残しました。それらは、今朝、そこにあります。」

" How forgetful of me," she murmured, gazing sadly at him. " I can deceive all the world but you."

Uttering these words she leaned forward, and placing her hands on his knees, rested her face upon them. The noble glanced sorrowfully at her and laying his hand on her shoulder, said :

" Fair-face, the bird driven from its nest always finds some shelter from the storm. Whatever may occur, I desire you will place implicit confidence in my chief-councillor and regard his words as though they were mine. When I succeeded to the rank and estates of my honorable father, I imagined myself wiser than Big-rock, however, I quickly discovered my error and learned to value him at his true worth. He is a man of a hundred thousand, brave, honorable, fertile in resource, patient under difficulties and a thorough statesman."

" Statesman !" she cried. " Ah, then why has he not averted this danger from us ? Kira was most polite to Lord Tortoise-well."

Lord Morning-field did not reproach her for this wifely outburst, merely replying :

" I am certain Big-rock has done his duty. If harm overtakes our house it will not be through any fault or neglect of his. He is a mirror of loyalty. I pray you not to forget my estimation of him."

The lady bowed her head and clung to her husband, knowing full well that she was soon to part from him for ever. Lord Morning-field endeavored to comfort her and when she became somewhat composed, led her toward the entrance to her apartments, saying :

" Fair-face, I will send for you later on. I understand, you have passed a sleepless night lie down and endeavor to seek refreshment in slumber."

「なんて私は忘れっぽいのでしょうか」と、彼女はつぶやきました。そして、悲しげに彼を見つめました。「私は、あなた以外の全世界をだますことができます（あなただけはだませませんね）。」

これらの語を述べると彼女は前方へ乗り出しました、そして、手を彼の膝に乗せ、顔をその上に載せました。貴族は悲しげに彼女をちらっと見ました、そして、彼女の肩に手を置き、言いました :

「顔世、常にその巣から追い払われる鳥は、嵐を避ける所を少しは見つけます。たとえ何が起きても、あなたが私の首席家老に対する絶対的な信頼を置いて、彼のことばに注意するように求めます。彼の言葉は私の言葉です。私が尊敬すべき父の地位と領地を受け継いだとき、私は私自身を大石より賢いと想像しました、しかし、私は速く私の間違いを発見して、本当の価値で彼を評価することを学びました。彼は 10 万人に一人しかいない男で、勇敢で、尊敬すべきで、機略に富んでいて、困難に忍耐強く、完璧な政治家です。」

「政治家ですと！」彼女は叫びました。「ああ、それならなぜ、彼は我々からこの危険をそらせなかったのですか？吉良は、亀井侯に対してもっと丁寧でした。」

浅野侯は彼女をこの妻らしい爆発で非難しませんでした。そして、単にこう答えるだけでした：「私は、大石が彼の義務を果たしたことを確信しています。危害が我々の家を襲うならば、それは彼のいかなる誤りやものの軽視のためではありません。彼は、忠誠の鏡です。私は、彼についての私の評価を忘れないことを、あなたに請います。」

貴婦人は頭を下げて、彼女の夫にしがみつきました。すぐに永遠に彼と別れることになっていることをよくわかっていたからです。浅野侯は彼女を慰めようと努力しました、そして、彼女がいくぶん冷静になった時、彼女を彼女の部屋入口の方へ連れていきました。そして、言いました：「顔世、私は後ほどあなたを呼びにやります。私は、あなたが眠れない夜を過ごしましたことを知っています。横になって、眠って休養しようと努力してください。」

She tottered into the passage-way and sinking upon the floor saluted him, sobbing as though her heart would break. Lady Pine-island, her chief attendant, advanced quickly and drawing the screens between the rooms, shut the pitiful sight from her lord's view.

The noble slowly returned to his desk, and kneeling before it, remained in profound thought until the hour of the Dragon (8 A.M.), when he was disturbed by the entrance of Sir Common, who, prostrating himself near the doorway, announced the arrival of the Commissioners from the Shogun.

**【B】**

Lord Morning-field arose and quitted the study, passing Sir Common who was still respectfully upon his hands and knees and who presently followed him. Upon reaching the main entrance the noble received and gravely saluted his visitors, whom he conducted to the reception hall where they seated themselves in the place of honor ; he kneeling on the mats, lower down, the apartment, facing them.

Neither of the officials spoke nor returned his salute, they being there as the representatives of the Shogun. After a moments pause, the elder drew a folded document from his bosom, and extending it toward the noble, said :

" My Lord Morning-field, we are ordered by the Shogun to announce the decision of the Council of Elders in the matter of your unsheathing your sword within the precincts of the castle of O-shiro. We request you will at once read and carry out this decree."

The noble gravely received the paper and having reverently lifted it to his forehead, calmly perused its contents, then addressing the commissioners, said :

" This commands me to commit self-despatch and announces the confiscation of my estates and extinction of my family name, to all of which I most respectfully submit."

The chief commissioner listened with unmoved countenance and replied :

彼女は通路に倒れそうになりました、そして、彼に敬礼するかのように床の上に座り、そして、まるで彼女の心が打ちひしがれたかのように、すすり泣きました。松島殿—彼女の主要なおつきの人—は、速く前進して、部屋の間についたてを引いて、哀れな光景を彼女の夫の視野から遮断しました。

貴族は、ゆっくり彼の机に戻り、その前に跪きました、そして辰（午前8時）の刻まで、深い思案にふけりました、そのとき、戸口の近くでひれ伏していた、コモン卿に邪魔をされました。彼は、将軍からの監督官の到着を発表しました。

**【B】**

浅野侯は立ち上がって、研究を辞めました。そして、謹んで手をひざの上に置いて、まだ彼に従っているコモン卿を追い越しました。正面入り口に着くと、即座に、貴族は彼の訪問客を迎えて、厳粛に敬礼しました。そして、彼は彼らを一応の間へ案内し、彼らはそれぞれ儀式の場に着席しました。彼は、部屋の下手にある畳に跪いて、彼らと向き合いました。

役人のどちらも話しもしなかったし、敬礼も返しませんでした。彼らは将軍の代理人としてそこにいたからです。一瞬の間において、年長の使者は彼の胸から折られた文書を引き出し、そして、貴族の方へそれを広げ、言いました :

「浅野侯よ、我々は将軍によって、あなたが城の構内で剣をさやから抜いたことに関する老中評議の決定を発表するよう命令されています。我々は、あなたがすぐに読んで、この命令を実行することを願います。」

貴族は厳かに文書を受け取りました、そして、うやうやしくそれを彼の額まで上げて、静かにその内容を読み、それから使者に宛てて言いました :

「これは私に自害をなさいと命じて、私の財産の没収と私の家の断絶を命じています。私はこのすべてを謹んで受け入れます。」

使者の長は表情を変えずに聞いて、答えました :

"In that case we are ready to act as your witnesses." Lord Morning-field, who had not anticipated any other judgment, summoned Sir Common and bade him remove some screens concealing a recess in the hall, when the visitors beheld the preparations necessary for the solemn ceremony. He advanced to the place and removing his outer garments revealed the shiromuku (white suit used during mourning and sacrificial ceremonies) after which he seated himself on the thick mats and signaled Sir Common to summon Sir Pure. When the latter had entered, bowed and taken his place behind his chief, Lord Morning-field, addressing the commissioners, remarked :

" With your permission I will give my final instructions to my councillors."

No objection being offered to this he bade Sir Common approach close to him, then pointing to a white pine-wood box resting on a sambo (stand) of like material, whispered in his ear ; presently drawing a letter from his bosom and handing it to the samurai, who listened with the deepest attention and, after his lord had ceased to speak, saluted him reverently and retired to his left hand.

The scene was most impressive. In the centre of the group knelt the noble, calm and resolute, before him were seated the commissioners, cold and stern, and behind him crouched the faithful samurai, ready to render the last services to their chief.

Outside the mansion all was still, there being a light covering of snow upon the ground. Inside reigned a dead silence for, though the retainers set their teeth and clenched their fingers in agony, no sound escaped their lips.

Lord Morning-field gazed through the open screens upon the beautiful view beyond and, mutely bidding it farewell, calmly reached for the dirk placed near his right hand.

\*\*\*\*\*

「その場合、我々はあなたの立会人の役をする準備ができています。」 浅野侯、彼は他のどの判断も予想しませんでしたから、Common 卿を召して、彼にホールの奥まった場所を隠している何枚かの屏風を取り外すように命じました。そこでは、訪問客が厳粛な式典のために必要な用意がされていることを確認することができました。彼はその場所へ進みました、そして、彼の外衣を脱ぎ、白無垢(哀悼と犠牲の式典の間に使われる白いスーツ)を露わにしました。そののち、彼は厚いマットに着席し、Pure 卿を召喚するために Common 卿に合図しました。後者 (Pure 卿) が入ってお辞儀をしました、そして、彼のかしらの後に場所を占めた時、浅野侯は、使者にたいして、言いました：「あなたの許可があれば、私は家老に最後の指示をします。」

これ対しては何も異議が示されなかった。ので彼は、Common 卿に近くに来よう命じ、そして道具のようにサンボ(台)にのっている白い松材の箱を指して、彼の耳にささやきました。そしてすぐに、彼の胸から手紙を引き抜いて、サムライにそれを手渡します。そしてその人は注意深くその指示を聞いて、領主が話すのをやめたあとうやうやしく彼に敬礼して、左手へ退出しました。

この場面は、最も印象的でした。グループの中央に、貴族は跪きました、穏やかに断固として。彼の前に、使者は着席しました、冷厳にいかめしく。そして彼の後で、忠実なサムライは身をかがめていました。彼らのかしらに最後に貢献する準備はできていました。

大邸宅の外では、すべては静かでした、そこは、地面をおおった雪で輝いていました。屋敷の中では、全くの沈黙が支配していました。家臣は歯を食いしばって、苦しみで彼らの指をかたく締めたために、彼らの唇からは何の音も漏れませんでした。

浅野侯は、向こうに開け放たれた障子越しに広がる美しい眺めを見つめました。そして、それにさよならを黙って告げ、静かに、彼の右手の近くに置かれた短刀に手を伸ばしました。

\*\*\*\*\*

That afternoon a mournful procession wended its way toward the cemetery of the Spring Hill Temple in the southern suburb of Yedo. In the midst of the cortege was borne a norimono (enclosed litter) containing the dead body of the Lord of Ako, which was conveyed to its final resting place amid the tears, lamentations and prayers of thousands of people.

その午後、悲しみに沈んだ行列は、江戸の南郊外の泉岳寺の墓地の方へ、進みました。葬列の中に、赤穂の領主の死体を収容している乗り物（囲まれた担架）がありました。そしてそれは数千人の涙、哀悼と祈りの中で、その最終的な安息場所へ運ばれました。